

Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»

Е.И. Галешова

«28» _____ 2023 г.

Регистрационный № УД – 523/23 /уч.

МОДУЛЬ «ПЕРЕВОД II»
(на базе первого иностранного языка)

ТЕХНИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
**1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»**

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021, и учебных планов по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)». Регистрационный № 18-1-21/уч. ГФ и 18-2-21/уч. ГФ от 26.07.2021.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Алеся Андреевна Смулькевич, доцент кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой», кандидат филологических наук.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 16 от 11.11. 2023)

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 3 от 27.11. 2023)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В условиях возрастающих контактов между странами и людьми межкультурная коммуникация приобретает огромный масштаб и размах. Вместе с письменными видами перевода бурно развивается устный перевод в сферах науки, политики и бизнеса. Устный перевод представляет собой особый вид языкового посредничества и требует от переводчика выработки особых навыков и профессиональных качеств. В этом виде перевода, оригинал и его перевод выступают в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком фрагментов оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Целью учебной дисциплины «Техника устного перевода» является развитие умений, навыков и профессиональных качеств устного переводчика.

Достижение главной цели осуществляется в результате комплексной реализации следующих **задач**:

- Развивать умение восприятия аутентичной устной речи в сфере профессионально-делового общения, навыки интерпретации и адекватной передачи ее содержания на другой язык.

- Развивать умение осуществлять различные виды устного перевода с соблюдением норм эквивалентности, с учетом различных характеристик исходного текста, с соблюдением языковых норм текста перевода.

- Совершенствовать навыки выбора оптимального переводческого решения.

В результате освоения данной дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

Специализированная компетенция:

СК-8. Применять техники перевода устных текстов адекватно переводческой ситуации.

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- специфические особенности переводческой деятельности;
- различные виды устного перевода;
- проблемы адекватности при переводе;
- способы передачи различных классов слов и семантико-синтаксических конструкций;
- лингвистические маркеры социальных отношений;
- социокультурные стереотипы речевого поведения в сфере устного профессионального общения, языковые и структурные особенности устных форм профессионального общения;
- этикетные формулы, принятые в различных жанрах устного общения, их функциональные различия; тактику уточнения информации;
- технологии перевода.

уметь:

- свободно и грамотно общаться на иностранном языке;

- определять различия между морфосинтаксическими и лексико-фразеологическими системами языков (перевода и оригинала);
- использовать все виды трансформаций для достижения адекватности при переводе;
- осуществлять перевод различных классов слов; безэквивалентной, функционально-ограниченной, стилистически-окрашенной лексики в зависимости от контекста, регистра;
- распознавать маркеры речевой характеристики человека;
- использовать потенциала языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия;
- воспринимать аутентичную устную речь в сфере профессионально-делового общения;
- передавать прецизионную информацию, полученную на одном языке и подлежащую воспроизведению на другом языке;
- переводить устно с иностранного языка на родной и с родного на иностранный текстов различной тематики и жанрово-стилистической направленности;
- осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- быстро переключаться с родного языка на английский язык и обратно при двустороннем переводе;
- развивать оперативную и долговременную память (мнемотехника).
- оценивать качество устного перевода и предложить пути и методы его улучшения.

владеть:

- методами и приемами переводческой деятельности;
- основными способами достижения адекватности переводного текста;
- технологией перевода текстов различных жанров и стилей;
- широким словарным запасом в пределах изучаемых тем;
- прогностическими навыками;
- достаточной скоростью речи, воспроизведения из памяти;
- речевыми навыками, необходимыми для устного перевода (четкая артикуляция, правильная дикция, поставленный громкий голос);
- установкой на постоянное расширение эрудиции.

Связи с другими учебными дисциплинами. Дисциплина «Техника устного перевода» находится в неразрывной связи со следующими учебными переводческими дисциплинами: «Теория перевода», «Основы перевода», «Последовательный перевод».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводится:

- общее количество учебных часов – 72 ч,
- аудиторных – 34 ч. (практические занятия).

Учебная дисциплина изучается в 6 семестре.

Самостоятельная работа – всего 38 ч. Трудоемкость – 2 з.е.

Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Устный перевод как вид речевой переводческой деятельности.

Устный перевод и его отличие от письменного. Требования к устному переводу. Требования к адекватности устного перевода. Перевод с листа (зрительно-устный перевод), устный перевод на слух. Последовательный перевод как деятельность (последовательный перевод с записью, абзацно-фразовый перевод). Психологическая модель последовательного перевода. Синхронный перевод как деятельность. Виды синхронного перевода: синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа, синхронный перевод с опорой на текст. Психологические аспекты устного перевода.

Тема 2. Профессия устный переводчик. Деонтологический аспект устного перевода.

Рынок устного перевода. Основные компоненты обучения переводу. Переводческий анализ в устном переводе. Переводческие ошибки и их классификация. Коррекция ошибок в устном переводе. Оценка качества устного перевода и критерии успешности работы переводчика. Моральный кодекс и профессиональная этика переводчика. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений. Принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности.

Тема 3. Технические аспекты устного перевода.

Техника психологической и лингвистической подготовки к устному переводу. Мнемотехника и переключение с одного языка на другой; внимание и концентрация. Понятие прецизионной информации. Прецизионная и базисная информация. Буквенная и цифровая информация. Позиционно-номинальная информация: сочетание имен собственных, фамилий с должностями, званиями, титулами. Техника речи. Постановка дикции. Риторика. «Эхо»-повтор. Техника публичного выступления: поза, владение голосом, дикция, паузы, невербальные компоненты коммуникации. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики: контрастивная топонимика, личные имена, лингвоэтнические реалии, фразеологизмы и образные клише, термины общественной жизни.

Тема 4. Приемы переводческой техники.

Речепроизводство. Синтаксическое развертывание и речевая компрессия. Двухэтапное восприятие высказывания. Выделение главной и второстепенной информации. Смысловое ядро высказывания. Способы достижения синтаксического развертывания и речевой компрессии. Корректность переводчика. Способы смягчения, снижения категоричности высказывания и сглаживание негативной информации при переводе. Переводческая нотация – сокращенная запись. Понятие переводческой нотации. Способы осуществления записи. Символы переводческой нотации, требования к ним и их типы. Символизация.

**Учебно-методическая карта учебной дисциплины “Техника устного перевода”
Дневная форма получения высшего образования**

Номер раздела, темы занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов				управляемая (контролируемая) самостоятельная работа студента	Литература	Форма контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
6 семестр								
1.	Устный перевод как вид речевой переводческой деятельности. Устный перевод и его отличие от письменного. Требования к устному переводу. Требования к адекватности устного перевода. Перевод с листа (зрительно-устный перевод), устный перевод на слух. Последовательный перевод как деятельность (последовательный перевод с записью, абзацно-фразовый перевод). Психологическая модель последовательного перевода. Синхронный перевод как деятельность. Виды: синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа, синхронный перевод с опорой на текст. Психологические аспекты устного перевода.		2				[1, 2, 6, 7], [4, 5, 6, 7]	устный опрос
2.	Профессия устный переводчик. Деонтологический аспект устного перевода. Рынок устного перевода. Основные компоненты обучения переводу. Переводческий анализ в устном переводе. Переводческие ошибки и их классификация. Коррекция ошибок в устном переводе. Оценка качества устного перевода и критерии успешности работы переводчика. Моральный кодекс и профессиональная этика переводчика. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений. Принципы ответственности,		2				[2, 6] [10]	устный опрос

	конфиденциальности, порядочности.							
3.1	Технические аспекты устного перевода. Техника психологической и лингвистической подготовки к устному переводу.	2					[2], [1, 3, 4]	устный опрос
3.2	Технические аспекты устного перевода. Мнемотехника и переключение с одного языка на другой.	2					[2], [1, 3, 4]	устный опрос
3.3	Технические аспекты устного перевода. Внимание и концентрация.	2					[2], [1, 3, 4]	устный опрос
3.4	Технические аспекты устного перевода. Понятие прецизионной информации. Прецизионная и базисная информация. Буквенная и цифровая информация. Позиционно-номинальная информация: сочетание имен собственных, фамилий с должностями, званиями, титулами.	2					[2, 3, 6]	тест*
3.5	Технические аспекты устного перевода. Техника речи. Постановка дикции. Риторика. «Эхо»-повтор. Техника публичного выступления: поза, владение голосом, дикция, паузы, невербальные компоненты коммуникации.	2					[2, 3, 6] [1]	перевод
3.6	Технические аспекты устного перевода. Наращивание активного запаса соответствий частотной лексики: контрастивная топонимика, личные имена, лингвоэтнические реалии.	2					[2, 3, 6] [1]	устный опрос
3.7	Технические аспекты устного перевода. Фразеологизмы и образные клише.	2					[2, 3, 6] [1]	устный опрос
3.8	Технические аспекты устного перевода. Термины общественной жизни.	2					[2, 3, 6] [1]	устный опрос
4.1	Приемы переводческой техники. Речепроизводство. Синтаксическое развертывание и речевая компрессия. Двухэтапное восприятие высказывания. Выделение главной и второстепенной информации. Смысловое ядро высказывания. Способы достижения синтаксического развертывания.	2					[2], [1, 3]	устный опрос
4.2	Приемы переводческой техники. Синтаксическое развертывание и речевая компрессия. Смысловое ядро высказывания. Способы достижения речевой компрессии. Корректность переводчика. Способы смягчения, снижения	2					[2], [1, 3]	перевод*

	категоричности высказывания и сглаживание негативной информации при переводе.							
4.3	Приемы переводческой техники. Переводческая нотация – сокращенная запись. Понятие переводческой нотации. Способы осуществления записи. Символы переводческой нотации, требования к ним и их типы. Символизация.		2				[1, 2] [1, 10]	устный опрос
5.1	Тема 5. Текстовые жанры устного перевода. Специфика и разнообразие устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация, доклад.		2				[2, 3] [1]	устный опрос
5.2	Тема 5. Текстовые жанры устного перевода. Передача индивидуального стиля автора устного текста. Стилистическая адаптация текста в устном переводе: экономическая, юридическая терминология. Передача модальности.		2				[3, 5] [1]	устный опрос
6.1	Тема 6. Виды устного перевода в предметных областях. Перевод с листа с и без предварительной подготовки. Последовательный перевод: пофразовый перевод-диктант, абзацно-фразовый перевод на слух с записью/устный, перевод звукозаписи с записью/устно, микрореферирование.		2				[4, 6, 7], [1, 2, 3, 8, 9, 10]	перевод
6.2	Тема 6. Виды устного перевода в предметных областях. Тренинг двустороннего перевода. Синхронный перевод: на слух, с листа, с опорой на текст. Комплекс упражнений для подготовки к синхронному переводу: аудирование со счетом, эхо-повтор, «прогнозирование».		2				[2, 3], [1, 2, 3, 8, 9, 11]	перевод*

* мероприятие текущего контроля

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / В. В. Алимов. – Издание стереотипное. – Москва : ЛЕНАНД, 2022. – 158 с. – Библиогр. : с. 153-158.
2. Безрукова, Н. Н. 15 уроков устного перевода (английский язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. – Барнаул: АлтГПУ, 2022. – 178 с.// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/292202> (дата обращения: 11.01.2024).
3. Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. – 72 с.// ЭБС "Znanium" – Режим доступа: по подписке: URL: <https://znanium.com/catalog/product/1870473> (дата обращения: 11.01.2024).
4. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2023. – 146 с. // ЭБС "Znanium" – Режим доступа: по подписке: URL: <https://znanium.com/catalog/product/2017319> (дата обращения: 10.01.2024).
5. Деловая корреспонденция = Business Correspondence: учебно-методическое пособие / Э. В. Рунцова [и др.] ; Белорусский государственный университет. – Минск: БГУ, 2020. – 157 с. – Рекомендовано Учебно-методическим объединением по гуманитарному образованию в качестве учебно-методического пособия для студентов учреждений высшего образования, по специальности 1-26 02 02 "Менеджмент (по направлениям)", направлениям специальности 1-26 02 02-05 "Менеджмент (международный)", 1-26 02 02-08 "Менеджмент (инновационный)".
6. Лебединский, С.И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С.И. Лебединский, Т.А. Храменко, М.Ф. Баранова ; Белорусский государственный университет. – Минск : БГУ, 2020. – 258, [1] с. : табл. – Библиогр. : с. 254-257. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для иностранных студентов учреждений высшего образования по специальности "История международных отношений и внешней политики".
7. Основы перевода: учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск: Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности "Романо-германская филология".
8. Щербакова, И. В. Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие / И. В. Щербакова. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2020. – 118 с.// ЭБС "Университетская

В. В. Рунцова Е. В.

библиотека онлайн" – Режим доступа: по подписке: URL:
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599060> (дата обращения:
10.01.2024).

Дополнительная:

1. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»).
2. Виссон, Линн. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением). – Издание третье, стереотипное. – Москва: «Р.Валент», 2002. – 200 с.
3. Заюкова, Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е.В. Заюкова, К.С. Смотряева. – Барнаул : АлтГПУ, 2019. – 132 с.
4. Купцова А. К. Устный перевод (Экономика и бизнес). Английский язык: учеб. пособие / А.К. Купцова. – М.: Институт МИРБИС, 2013. – 102 с.
5. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В.Н. Комиссаров ; под редакцией Д.И. Ермоловича. – 3 издание, стереотипное. – Москва: Р. Валент, 2017. – 407 с. – Одобрено Министерством общего и профессионального образования РФ.
6. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин ; под редакцией Д.И. Ермоловича. – 6 -е издание, стереотипное. - Москва : Флинта : Наука, 2018. – 212, [1] с. – Библиогр. : с. 209-213.
7. Сдобников, В.В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 448 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
8. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка = Advanced English for Translation: повышенный уровень: в 2-х ч.: учеб. пособие. Ч. 1 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – 2-е изд., стереотип. – М.; СПб.: Академия; Филол. фак. СПбГУ, 2005. – 152 с. – (Высш. проф. образование). – Рек. УМО по образованию М-ва образования РФ в качестве учебного пособия для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение".
9. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : повышенный уровень: в 2-х ч.: учеб. пособие. Ч. 2 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – 2-е изд., стереотип. – М.; СПб. : Академия; Филол. фак. СПбГУ, 2005. – 100 с. – (Высш. проф. образование). – Рек. УМО по образованию М-ва образования РФ в качестве учебного пособия для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение".
10. Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М.: Экспримо, 2007. – 88 с.
11. Юдина, Г.Г. Improve Interpreting Skills (Совершенствуйте устный перевод). – М.: «Междунар. отношения», 1976. – 176 с.

СОДЕРЖАНИЕ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОГО ЗАЧЕТА

Средством контроля усвоения материала по дисциплине является дифференцированный зачет в устной форме – в одном из указанных выше видов устного перевода (последовательного перевода текста, перевода с листа, абзацно-фразового или двустороннего).

Образец контрольного текста для перевода с листа

Los Angeles (CNN) Secretary of State John Kerry on Tuesday sharply defended two landmark trade deals from the attacks of Republican and Democratic presidential candidates alike.

Trade has become a hot-button issue on the campaign trail and jeopardizes the prospects of ratifying the massive Trans-Pacific Partnership (TPP) and completing the Transatlantic Trade and Investment Partnership (TTIP) currently being negotiated.

In a speech to government, civic and academic members of the Pacific Council in Los Angeles, Kerry lashed out at politicians whom he accused of exploiting the "sense of anxiety" about the deals as well as the "legitimate anger" of those hurting in the current economy.

"Commentators and politicians on both sides of the political spectrum fan flames and tap into that fear," he said.

"And they miss the point – some for lack of understanding, some purposefully to exploit the fear and the anger," he continued. "The problem is not trade itself. It is the lack of adequate social and economic support for the people most affected."

Образец контрольного текста для устного последовательного перевода

Голосование в День Ивана Купалы должно решить, покинет ли вторая экономика и военная сила Европы объединение, в которое входят 28 стран.

Что будет с островным государством и 65 миллионами его жителей в случае, если они покинут ЕС, пока совершенно неясно.

Поэтому-то и возникла норвежская модель с Договором о Европейской экономической зоне как альтернатива на будущее. Как известно, Норвегия получает доступ к открытому европейскому рынку благодаря членству в ЕЭЗ и должна следовать ряду директив ЕС, а также платить объединению деньги за эту привилегию.

И лидер Партии независимости Британии (UKIP), Найджел Фараж (Nigel Farage), и руководитель кампании со стороны тех, кто хочет сказать «нет», Аарон Бэнкс (Aaron Banks), раньше, в частности, тепло отзывались о «норвежской модели» для Великобритании. Многие из тех, кто громче всех кричал на баррикадах о том, что Великобритания должна покинуть ЕС, также полагали, что страна должна последовать примеру Норвегии.

Но если опираться на последние дебаты в островном государстве по другую сторону Северного моря, то похоже, что изображение Норвегии

потеряло глянец для британцев.

Образец контрольного текста для двустороннего перевода

– Интересно, каковы же практические результаты меняющейся школьной системы? Известны ли случаи, когда дети, которых в возрасте 11 лет считали неспособными справиться с программой в полном объеме и сдать экзамены на получение Общего удостоверения об образовании, попадали в 'общеобразовательную' школу и доказывали обратное?

– Yes, definitely so. I'm afraid I can't quote the exact figures but I can speak with confidence on the strength of my own experience of London comprehensive schools of the late 60s. A big proportion of the 11 year-olds of the 'non-grammar type' admitted to London comprehensive schools passed their O levels in the GCE five years later – many in three or more subjects.

– Это вполне естественно. Известно, что развитие происходит у разных детей по-разному. Одни развиваются быстрее, другие – медленнее. А скажите, пожалуйста, как обстоит дело с предполагавшимся к 1970 году удлинением срока обязательного обучения?

– The school-leaving age was expected to have been raised in 1970. But the Government that promised the reform was defeated in the elections before it did anything about it. It was however finally raised in September 1972. The thing is that the problems to be met in this connection are manifold and serious. For raising the school age means extra school buildings, more teachers and better equipment.

– Я помню, меня очень удивило, когда я узнал, что школы не придерживаются единой программы и что директор школы в значительной мере сам решает, какие предметы должны изучаться и в каком объеме. Это же положение сохранилось и теперь?

– Yes, more or less. Your system seems to be a good deal more rigorous and non-permissive than ours. And it appears to be working in that it helps to produce well-rounded children who are able to make the most of their talents.

СОДЕРЖАНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
(дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		6 семестр
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1. Осн. литература: [1], [2], [6], [7] Доп. литература: [4], [5], [6], [7]	2 ч.
	Тема 2. Осн. литература: [2], [6] Доп. литература: [10]	2 ч.
	Тема 3. Осн. литература: [2], [3], [6], [8] Доп. литература: [1], [2], [3], [4], [6]	8 ч.
	Тема 4. Осн. литература: [1], [2], [8] Доп. литература: [1], [3], [10]	6 ч.
	Тема 5. Осн. литература: [2], [3], [5], [8] Доп. литература: [1]	4 ч.
	Тема 6. Осн. литература: [2], [3], [4], [6], [7] Доп. литература: [1], [2], [3], [8], [9], [10], [11]	4 ч.
Подготовка к выполнению теста	Тема 1-3. Осн. литература: [1], [2], [3], [6], [7], [8] Доп. литература: [1], [2], [3], [4], [5], [6], [7], [8], [10]	2 ч.
	Тема 4. Осн. литература: [1], [3], [7] Доп. литература: [1], [3], [10]	2 ч.
	Тема 5, 6. Осн. литература: [4], [6], [7] Доп. литература: [1], [2], [3], [8], [9], [10], [11]	2 ч.
Подготовка к дифференцированному зачету		6 ч.
Итого:		38

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Целью самостоятельной работы студентов является:

- Приобретение новых знаний;
- Совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;

Самостоятельная работа может включать:

- подготовку упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- работа с аудиотекстами;
- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра, с записью на аудио или mp3 носитель;
- подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям;
- регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов в собственном исполнении на аудиопленку).

СОДЕРЖАНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
(дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		6 семестр
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1. Осн. литература: [1], [2], [6], [7] Доп. литература: [4], [5], [6], [7]	2 ч.
	Тема 2. Осн. литература: [2], [6] Доп. литература: [10]	2 ч.
	Тема 3. Осн. литература: [2], [3], [6] Доп. литература: [1], [2], [3], [4], [6]	8 ч.
	Тема 4. Осн. литература: [1], [2] Доп. литература: [1], [3], [10]	6 ч.
	Тема 5. Осн. литература: [2], [3], [5] Доп. литература: [1]	4 ч.
	Тема 6. Осн. литература: [2], [3], [4], [6], [7] Доп. литература: [1], [2], [3], [8], [9], [10], [11]	4 ч.
Подготовка к выполнению теста	Тема 1-3. Осн. литература: [1], [2], [3], [6], [7] Доп. литература: [1], [2], [3], [4], [5], [6], [7], [8], [10]	2 ч.
	Тема 4. Осн. литература: [1], [3], [7] Доп. литература: [1], [3], [10]	2 ч.
	Тема 5, 6. Осн. литература: [4], [6], [7] Доп. литература: [1], [2], [3], [8], [9], [10], [11]	2 ч.
Подготовка к дифференцированному зачету		6 ч.
Итого:		38

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о рейтинговой системе оценки знаний и компетенций студентов от 06.06.2014 № 294 (в редакции, утвержденной приказом от 17.11.2014 № 505).

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: устный опрос во время занятий, тесты по отдельным разделам дисциплины, творческие задания.

Все формы текущего контроля оцениваются по 10-бальной шкале. При выставлении оценки текущего контроля учитывается посещаемость и активная работа студентов на практических занятиях.

Оценка текущего контроля формируется как кумулятивная, т.е. представляет собой суммы среднеарифметических оценок за каждую форму контроля:

- | | |
|---|--------|
| 1. работа на уроке + посещаемость | – 35 % |
| 2. устный опрос | – 25 % |
| 3. творческие задания – доклады \ презентации | – 25 % |
| 4. тест | – 15 % |

Оценка текущего контроля
(10 баллов при 100 %)

Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет (6 семестр).

Параметры оценивания результатов:

1. Скорость речи при переводе.
2. Полнота перевода (какое количество информации пропущено).
3. Искажения (ошибки).
4. Линейность речи (завершенность фраз, наличие повторов).
5. Правильность речи (соблюдение литературной нормы, наличие/отсутствие сорных слов, дикция).
6. Переводческое поведение (мимика, жестикация, громкость голоса, уверенность речи).
7. Находчивость, внутренняя собранность, умение выйти из затруднительного положения.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
1. «Последовательный перевод»	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	
2. «Перевод специальных текстов (по направлению специальности)»	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	
3. «Теория и практика транскодирования»	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	

Заведующий кафедрой
мировой литературы и иностранных языков
к.филол.н., доцент

Евгения Е.В. Лушневская